



**SELF-RULED ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA, Diocese of Los Angeles and the West**
ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH OF THE REDEEMER
380 MAGDALENA AVENUE, LOS ALTOS HILLS, CA 94024
PHONE: (650) 941-1570 FAX: (650) 948-6045

DECEMBER 18, 2011

www.orthodoxredeemer.org

V. REV. FR. SAMER YOUSSEF, PASTOR

SUNDAY BEFORE THE NATIVITY OF CHRIST (THE GENEALOGY)

MARTYRS SEBASTIAN AND ZOE OF ROME, AND THOSE WITH THEM

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

الثاني اللحن على القيامة طروبارية

حينئذ أمتّ، أيها الحياة الذي لا يموت، عن دمنا انحدرت إلى الموت
صرخ، وعن دمنا أقمت الأموات من تحت الأرض، الجحيم ببرق لاهوتك
، الإله المعطي الحياة فنحوك جميع القوات السماويين أيها المسيح
المجد لك.

APOLYTIKION OF SUNDAY BEFORE THE NATIVITY IN TONE TWO

Great are the accomplishments of faith; for the three holy youths rejoiced in the fountain of flames as though at waters of rest. And the Prophet Daniel appeared a shepherd to the lions as though they were sheep. Wherefore, by their prayers, O Christ God, save our souls.

طروبارية الأحد الذي قبل الميلاذ على اللحن الثاني

فبه ابتهج الثلاثه الفتية، عظيمة هي مفاعيل الإيمان
ودانيال. الراحة القديسون في ينبوع الالهية لأنهم على ماء

لمسيح أيها، فبتضرعاتهم. النبي ظم راعي للأسود كأنها غنم
. خلص نفوسنا، الإله

TROPARION OF TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN

When Thou was Transfigured on the mountain top, O Christ our God. Thou didst reveal thy glory to thy disciples as they could bear it. Enlighten us poor sinners as well with thine everlasting light through the intercessions of the Theotokos, O Thou Giver of light, glory to Thee.

طروبارية التجلي على اللحن السابع

ما تجليت أيها المسيح الإله في الجبل، أظهرت مجدك
للملاميذ بحسبما استطاعوا. فأشرق لنا نحن الخطاء نورك
الأزلي، بشفاعاة والدة الإله، يا مانح النور المجد لك.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

Today the Virgin cometh to the cave where she will give birth in an ineffable manner to the Word Who is before all the ages. Rejoice, therefore, O universe, when thou hearest it heralded: Glorify Him, with the angels and the shepherds, Who chose to be seen as a new-born babe, the God Who is before all the ages.

قنداق تقديم الميلاذ على اللحن الثالث

تلد الكلمة الذي قبل، اليوم العذراء تأتي إلى المغارة
نافرحي أيها، ولأينطق بها، ولادة لا تفسر، الدهور
لظاهرة، مع الملائكة والرعاة يوم جدي، المسكونة إذا سمعت
وهو الإله قبل الدهور، يئته طفلًا جدي بأي بمش

THE EPISTLE

(For the Sunday before the Nativity)

Blessed are Thou, O Lord, the God of our fathers.

For Thou art justified in all that Thou hast done for us.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:9-10, 32-40)

Brethren, by faith Abraham sojourned in the land of promise, as in a foreign land, living in tents with Isaac and Jacob, heirs with him of the same promise. For he looked forward to the city which has foundations, whose builder and maker is God. And what more shall I say? For time would fail me to tell of Gideon, Barak, Samson, Jephthah, of David and Samuel and the prophets—who through faith conquered kingdoms, enforced justice, received promises, stopped the mouths of lions, quenched raging fire, escaped the edge of the sword, won strength out of weakness, became mighty in war, and put foreign armies to flight. Women received their dead by resurrection. Some were tortured, refusing to accept release, so that they might rise again to a better life. Others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn in two, they were killed with the sword; they went about in skins of sheep and goats, destitute, afflicted, ill-treated—of whom the world was not worthy—wandering over deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, though well attested by their faith, did not receive what was promised, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.

الرسالة

لأنك عادلٌ في كلِّ ما صنعتَه لنا، مباركٌ أنت، الهَ أبائنا
فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين
في باب إيمان نزل إبراهيم في أرض الميعاد نزولَه، يا أخوه
وأقام في الخيام مع اسحق وعقوب شريكه في أرض غريبة
لأنه كان ينتظر المدينة ذات الأسس التي لله، الوعد ذاته
ومذا أقول أيضاً؟ الوقت يضيِّق بي إذا أخبرت. صانعها وبانيها
فهم. عن جدعون وباراق وشمشون ويفتاح وداود وصموئيل
ملوا البرّ ونالوا المواعد وسدّوا أفواههم بالإيمان أخضعوا للمماليك وع
وتغلّبوا على، وأخمدوا لهيب النار ونجوا من حدّ السيف. الأسود
الضعف وصاروا أبطالاً في الحروب وكسروا جيوش الغرباء

وعذب آخرون بالضرب. واسترجعت نساء أمواتهنّ بالقيامة
وقاسى، أفضل ورفضوا النجاة في سبيل القيام إلى حياة
ورجموا ونشروا. والقيود أيضاً والسجن، آخرون الهزء والجلد
وقتلوا بحدّ السيف وهاموا على وجوههم لابسين جلود الغنم
، لا يستحقهم العالم، والماعز محرومين مضايقين مظلومين
نلمفتاهم في البراري والجبال والمغاور وكهوف الأرض
بأن الله، مع أنهم مشهود لهم بالإيمان، الوعد حصل هؤلاء على
سابق فأعدّ لنا مصيراً أفضل من مصيرهم وشاء أن لا يصيروا
لكاملين بدوننا

THE GOSPEL

(For the Sunday before the Nativity: “The Genealogy”)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (1:1-25)

The book of the genealogy of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham. Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob, and Jacob the father of Judah and his brothers, and Judah the father of Perez and Zerah by Tamar, and Perez the father of Hezron, and Hezron the father of Aram, and Aram the father of Amminadab, and Amminadab the father of Nahshon, and Nahshon the father of Salmon, and Salmon the father of Boaz by Rahab, and Boaz the father of Obed by Ruth, and Obed the father of Jesse, and Jesse the father of David the king. And David was the father of Solomon by the wife of Uriah, and Solomon the father of Rehoboam, and Rehoboam the father of Abijah, and Abijah the father of Asa, and Asa the father of Jehoshaphat, and Jehoshaphat the father of Joram, and Joram the father of Uzziah, and Uzziah the father of Jotham, and Jotham the father of Ahaz, and Ahaz the father of Hezekiah, and Hezekiah the father of Manasseh, and Manasseh the father of Amon, and Amon the father of Josiah, and Josiah the father of Jechoniah and his brothers, at the time of the deportation to Babylon. And after the deportation to Babylon: Jechoniah was the father of Shealtiel, and Shealtiel the father of Zerubbabel, and Zerubbabel the father of Abiud, and Abiud the father of Eliakim, and Eliakim the father of Azor, and Azor the

father of Zadok, and Zadok the father of Achim, and Achim the father of Eliud, and Eliud the father of Eleazar, and Eleazar the father of Matthan, and Matthan the father of Jacob, and Jacob the father of Joseph the husband of Mary, of whom Jesus was born, Who is called Christ. So all the generations from Abraham to David were fourteen generations, and from David to the deportation to Babylon fourteen generations, and from the deportation to Babylon to the Christ were fourteen generations. Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When His mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call His Name Jesus, for He will save His people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and His Name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord had commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called His Name Jesus.

إنجيل ال

فصل شريفاً من بشارة القديس متى

إبراهيم ولد اسحق: سجل أنتساب يسوع المسيح ابن داود ابن إبراهيم
ويهوذا ولد فارض وزارح. ويحقوب ولد يهوذا واخوته. واسحق ولد يعقوب
وأرام ولد عميناداب. وحصرون ولد أرام. وفارص ولد حصرون. من تامار
وسلمون ولد بوعز من راحاب. ونحشون ولد سلمون. وعميناداب ولد نحشون
ويسى ولد داود الملك. ويعقوب ولد يسى. وبوعز ولد يعقوب من راعوث
ورحب عام ولد أبيا. وسليمان ولد رحبعام. وداود ولد سليمان من أرملة أوريا
ويورام ولد عزييا. ويوشافاط ولد يورام. وآسا ولد يوشافاط. وأبيا ولد آسا
وحزقييا ولد منسى. وأحاز ولد حزقييا. ويوثام ولد أحاز. ولد يوثام وعزييا
ويوشيا ولد يكنيا واخوته زمن. وآمون ولد يوشيا. ومنسى ولد آمون
. وبععد السبي إلى بابل يكنيا ولد شألتييل. السبي إلى بابل
وأبيهود ولد ألياقيم. وزربابل ولد أبيهود. وشألتييل ولد زربابل.

وأخيم ولد. وصادوق ولد أخيم. وعازور ولد صادوق. وروألياقيم ولد عاز
ومتان ولد يعقوب. وأليعازر ولد متان. وأليود ولد أليعازر. أليود
ويحقوب ولد يوسف رجل مريم التي ولد منها يسوع الذي يدعى المسيح
ومن داود إلى سبي, فمجموع الأجيال من إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلا
ومن سبي بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلا, جيلا بابل أربعة عشر
رجدت قبل, لما كانت أمه مريم مخطوبة ليوسف: أم ميلاد يسوع فهكذا كان
نلم يرد أن, وكان يوسف رجلها بارا. أن تسكن معه حبل من الروح القدس
وبينما هو يفكر في الأمر ظهر له. فعزم على أن يتركها سرا, يشهر أمرها
نا تخف أن تجيء. يا يوسف ابن داود: ملك الرب في الحلم وقال له
فإن الذي يكون فيها هو من الروح القدس. بامراتك مريم إلى بيتك
حدث هذا كله. لأنّه يدخل صلبه من خطاياهم, وستلد ابنا فسمّه يسوع
نتلد ابنا, عذراء تحبلها هي ال: ليتم ما قال الرب على لسان النبي
صنع ما أمره به, فلما قام يوسف من النوم. أي الله معنا, يدعى عم انوييل
لم يعرفها حتى ولدت ابنها, فجاء بامراته إلى بيته, ملك الرب
فسماه يسوع, البكر.

HOLY BREAD OF OBLATION

OFFERED BY: the Church of the Redeemer for the Good Health of Nancy Godfrey, our Choir Director and the Director of the Christmas play today, and her family, and for the Good Health of June Strickland and family and Sheila Veizades and family, for all their hard work on the Christmas play and the helpers and their families and for all the children, participants and their families.
Many Years

OFFERED BY: the Parishioners of the Church of the Redeemer for the Good Health of all members of the Order of St. IGNATIUS on the occasion of their nameday, the Feast of St. IGNATIUS of Antioch on the 20th of December.
Many Years

OFFERED BY: Sheila Veizades for the Good Health of her father Taft Hanna on the occasion of his 92nd birthday
Many Years

SERVICES

MATINS at 9:00 AM, DIVINE LITURGY at 10:00 AM
**Saturday, Dec. 24th Matins at 6 PM Christmas Divine Liturgy at 7:00 PM,
followed by the visit of St. Nicholas to our Children.**

COFFEE HOUR

(To host the Coffee Hour, please contact Ibtisam Kreitem at 408-249-2255)

December 18: Sunday School Christmas Pageant

AXIOS! AXIOS! AXIOS!



His Eminence, the Most Reverend JOSEPH
Archbishop of Los Angeles

Beloved in Christ: With great joy we announce to you that our beloved Bishop JOSEPH was elevated to the dignity of Archbishop by His Beatitude, IGNATIUS IV, Patriarch of Antioch and all the East, on December 11, 2011 at the Balamand Monastery in Northern Lebanon. Please pray for him and for the newly consecrated bishops of our Archdiocese, Their Graces, Bishop JOHN, Bishop ANTHONY, and Bishop NICHOLAS. We thank God for His abundant blessings.

PLEDGE FORMS

Please fill out your Pledge Form for 2012. In preparation for the Annual Meeting in Sunday January 22, we need all Pledge Forms filled out in order for us to financially plan for this coming year. Many thanks to those who already submitted their Pledge Forms.

Altar Servers' Robes and Altar Cloths

We are asking for donations towards the Altar Servers' Robes and Altar Cloths. We are in need of different colors to match the season and liturgical cycle of the year. Different colors are needed, such as Pentecost will be green, Easter will be white,

Christmas will be red and for the Virgin Mary feasts they will be blue. May our Lord see your good work and remember you in His Heavenly kingdom. Please see Fr. Samer or Wissam Salameh for your donation.

Food for the Hungry

Please notice the barrels in the Narthex of the Church. We will be filling them with canned/non-perishable (no glass!) food for the hungry in our area. Please give as generously as you have been blessed.

Antiochian Women

Ladies Auxiliary General Meeting is scheduled for January 15 after Divine Liturgy. Please do your best to attend this important meeting so that we can discuss the coming year and elect new officers. Please see Hala Aboujudom or Norma Al Haddad if you have any questions or concerns.

ANNUAL MEETING

Remember that the Annual Meeting for the members of the Church of the Redeemer will be on Sunday January 22nd. Please come and celebrate with us our accomplishments and share the plans for this coming year of 2012. Please fill up your Pledge Form for 2012.

Business Cards

We are collecting business cards from all our parishioners to be put in the Church Directory. The basket is located in the back of the Church. Please don't miss this opportunity of dropping your business cards off.

Photo Directory 2012

We will be creating a new Photo Directory in February 2012. The photos will be taken February 8, 9, 10 & 11, 2012 with no cost to any parishioners. A \$25.00 Gift Certificate will be given to each family at the time photographs are taken. For more information please contact Ann Wells or Marlene Kakunda.

60th Annual Parish Life Conference 2012 - Diocese of Los Angeles and the West

Our church will be hosting the Parish Life Conference next year, which will take place on July 5-8, 2012 at the Santa Clara Marriott Hotel. The planning

committee will be meeting monthly to plan out the details of all functions including teen activities, social events, festivals, oratorical contests, and more. For additional information, please contact Sana Eideh at eidehs017@yahoo.com. Many thanks to all who attended the previous meetings.

December is St. Ignatius Month

In our Antiochian Archdiocese, Metropolitan Philip has designated the month of December each year as St. Ignatius of Antioch Month. During December, members of the Order of St. Ignatius must demonstrate their commitment to their parishes and to the Archdiocese by participating in the life of their church. This is done by taking on the responsibility each Sunday to usher, read the epistle, take the collection, give a short sermon about the Order as coordinated with the priest, and sponsor a charitable event.

Epistle Readers: Ann Wells (English), Christian Manasseh (Arabic)
Ushers:



Sunday School Corner

SCHOOL SCHEDULE:

Sunday school starts 9/25/11 ends 5/20/12. Sunday school graduation ceremony will be on 5/20/12.

Sunday school classes begin after communion and end at 12:30 PM

Pre-Kindergarten through First Grade children must be picked up from their classrooms.

Snacks - We suggest that each parent provide juice and **healthy snack** to share **twice** during the school year.

Please bring them to your classroom teachers as soon as possible.

i.e. Apple Juice, Cranberry Juice, Grape Juice

Fresh fruit: Apples, Oranges, Bananas, Carrots, Celery.

Cheese sticks, Graham crackers, raisins, Gold-fish, Cheez-it, popcorn.

Please do not bring any peanut butter products because of allergy problems.

Attendance – Students need to be here on a regular basis and on time for Divine Liturgy. There are a total of 28 lessons. A special certificate and gift will be given at the end of Sunday school for those students who attend 50% or more. A participation certificate will be given to all students who attend at least 25%.



Bible Bowl Teams Bible Study

We need to get ready for the competition at the Parish Life Conference hosted by our Church in July 2012. We are presently looking for enthusiastic **adults and teens** who want to participate on the Bible Bowl Team or just join the Bible studies. **Hope to see you there! Everyone is WELCOME!**



On Christmas Eve, December 24, St. Nicholas will come at the end of Nativity Divine Liturgy to pass out gifts to all the children...

ARABIC CLASSES RESUMED

Class is Sundays from 9am to 10:30am starting Sunday Oct.23, 2011. We recommend that all students are present at 8:50am so we can start the class sharp at 9:00am. It is in the Sunday School Classroom Thanks to our Church's support and to all volunteers to make this happen. Please contact Mona Haddad, 650-248-4350, mkh360@gmail.com, for more information.

THANK YOU

On Behalf of Sunday school staff and children,
I want to thank you so much for your generosity and contributions to the
Community Christmas Card Fundraiser

I am happy to say that we raised a total of \$1,270.
\$500 will go to the Four Homes of Mercy in Palestine.
The balance will go towards the Sunday School Programs.
We are Blessed to have such a loving and faithful community.
Thanks again, Hala Elmasu

Poinsettia Altar Decorations – Christmas 2011

Those listed below donated Poinsettias for the good health of their families or in memory of loved ones. Please bring your donations to the church office by Sunday, December 20th.

Christian & Zenia Manasseh	George & Mae Skaff	Walid & Ghada Zarzar
Jack & Anne Wiley	Elias & Wardia Hanani	Richard & Nancy Godfrey
Michel & Rima Gannage	Hanna & Suad Eideh	George & Kathy Wooster

ORTHODOX CHURCH OF THE REDEEMER SUNDAY SCHOOL

Proudly Presents



“No Ordinary Night”

Directed by Nancy Godfrey

**Everyone is invited to our Christmas pageant “No Ordinary Night”
which begins immediately after Divine Liturgy
Sunday, December 18, 2011**

Christ is born, Glorify Him!

St. Katherine College Scholarship

St. Katherine College is pleased to offer the new St. Innocent ward, a one year scholarship of \$10,000 to be applied toward the cost of attention the College. Please consider nominating one of your parishioners for this Award. This scholarship will help up to five Orthodox Christian students and their families realize an outstanding undergraduate education while significantly saving costs. Please see Fr. Samer for more information.

Poinsettias for the Altar

This is my Donation to get poinsettia(s) for Christmas to decorate the Altar.

_____ (number) of poinsettias @ \$10 each = \$ _____ (Please Print)

For the good health of: _____

In Memory of: _____

Given by: _____

